

詩篇第九十六篇譯文對照

【詩九十六 1】

〔和合本〕「你們要向耶和華唱新歌，全地都要向耶和華歌唱。」

〔呂振中譯〕「你們要唱新的歌頌讚永恆主；全地都要歌頌永恆主；」

〔新譯本〕「你們要向耶和華唱新歌，全地都要向耶和華歌唱。」

〔現代譯本〕「要向上主唱新歌！全世界都要歌頌上主！」

〔當代譯本〕「你們當向主唱新歌，全地都應當向主歌唱。」

〔文理本〕「爾其向耶和華唱新歌、全地歌頌耶和華兮、」

〔思高譯本〕「請眾齊向上主歌唱新歌，普世大地，請向上主謳歌！」

〔牧靈譯本〕「為上主獻上一支新歌，普世大地應向上主歡唱！」

【詩九十六 2】

〔和合本〕「要向耶和華歌唱，稱頌他的名，天天傳揚他的救恩。」

〔呂振中譯〕「你們要歌頌永恆主，祝頌他的名，天天傳報他的拯救，」

〔新譯本〕「要向耶和華歌唱，稱頌他的名，天天傳揚他的救恩。」

〔現代譯本〕「要向上主唱歌，要頌讚他！要天天傳報他拯救的佳音！」

〔當代譯本〕「稱頌祂，讚美祂的名；每一天都要宣揚祂救恩的好消息。」

〔文理本〕「謳歌耶和華、頌贊其名、日宣其拯救兮、」

〔思高譯本〕「請向上主歌唱，讚美祂的聖名，一日復一日地，宣揚祂的救恩。」

〔牧靈譯本〕「向上主歡歌，讚美他的名，每日宣講天主的救恩。」

【詩九十六 3】

〔和合本〕「在列邦中述說他的榮耀，在萬民中述說他的奇事。」

〔呂振中譯〕「要在列國中敘說他的榮耀，在萬族之民中傳述他的奇妙的作為。」

〔新譯本〕「要在列國中述說他的榮耀。在萬民中述說他奇妙的作為。」

〔現代譯本〕「要向萬國宣揚他的榮耀！要向萬民述說他偉大的作為！」

〔當代譯本〕「要把祂榮耀的作為傳揚到各族各方去。」

〔文理本〕「述其尊榮於列邦、道其奇行于萬民兮、」

〔思高譯本〕「請在列邦中，傳述祂的光榮，請在萬民中，宣揚祂的奇功。」

〔牧靈譯本〕「在眾邦中傳頌他的光榮，向百姓宣講他的神蹟奇功。」

【詩九十六 4】

〔和合本〕「因耶和華為大，當受極大的讚美，他在萬神之上，當受敬畏。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主至大，當受極大的頌讚；惟獨他可畏懼、超乎萬神之上。」

〔新譯本〕「因為耶和華是偉大的，該受極大的讚美，他當受敬畏，過於眾神之上。」

〔現代譯本〕「上主至大，應該大受頌讚；他應該比萬神更受敬畏。」

〔當代譯本〕「因為主的偉大難以形容，祂是應當大受頌揚。祂在眾神之上，只有祂當受敬拜。」

〔文理本〕「蓋耶和華為大、宜宏讚美、超越諸神、宜切敬畏兮、」

〔思高譯本〕「因為上主偉大，應受讚美，惟祂超越眾神，可敬可畏。」

〔牧靈譯本〕「我們的上主何其偉大，唯他當得起稱頌。他超過眾神，深可敬畏。」

【詩九十六 5】

〔和合本〕「外邦的神都屬虛無，惟獨耶和華創造諸天。」

〔呂振中譯〕「別族之民的神都是虛無之物；惟獨永恆主造了諸天。」

〔新譯本〕「因為萬民的神都是虛空的偶像，但耶和華創造了諸天。」

〔現代譯本〕「列國的神都不過是偶像；但上主創造了諸天。」

〔當代譯本〕「因為萬國的神不過是虛假的，但我們的主卻是創造宇宙的神。」

〔文理本〕「列邦之神、盡屬虛無、惟耶和華創造諸天兮、」

〔思高譯本〕「萬邦的眾神盡屬虛幻，但上主卻造成了蒼天；」

〔牧靈譯本〕「萬邦眾神盡屬虛假，唯有雅威創造了雲中諸天；」

【詩九十六 6】

〔和合本〕「有尊榮和威嚴在他面前，有能力與華美在他聖所。」

〔呂振中譯〕「有尊榮和威嚴在他面前；有能力與華美在他的聖所。」

〔新譯本〕「尊榮和威嚴在他面前，能力和華美在他聖所之中。」

〔現代譯本〕「光榮、威嚴環繞着他；大能、華美充滿着他的聖所。」

〔當代譯本〕「威嚴和尊榮環繞著祂，祂的殿充滿權能和榮美。」

〔文理本〕「尊榮威嚴、在於其前、能力光華、顯於聖所兮、」

〔思高譯本〕「威嚴與尊榮，常在祂的面前，權能與光耀，圍繞祂的聖壇。」

〔牧靈譯本〕「光榮和威嚴籠罩著他，他的聖壇充滿了榮耀和權能。」

【詩九十六 7】

〔和合本〕「民中的萬族啊，你們要將榮耀能力歸給耶和華，都歸給耶和華。」

〔呂振中譯〕「萬族之民的家阿，要承認榮耀和能力屬於永恆主，屬於永恆主；」

〔新譯本〕「列國的萬族啊！你們要歸給耶和華，要把榮耀和能力歸給耶和華。」

〔現代譯本〕「地上萬民都應該頌讚上主！要讚美他的榮耀和大能！」

〔當代譯本〕「世上萬族啊，把榮耀和權能歸給主吧！」

〔文理本〕「萬民諸族歟、當以尊榮能力歸於耶和華、鹹歸於耶和華兮、」

〔思高譯本〕「各民各族，請將光榮歸於上主，各家各戶，請將威能歸於上主。」

〔牧靈譯本〕「地上的眾族百姓，將光榮歸於上主吧，光榮和力量永遠屬於他。」

【詩九十六 8】

〔和合本〕「要將耶和華的名所當得的榮耀歸給祂，拿供物來進入祂的院宇。」

〔呂振中譯〕「要將永恆主的名應得的榮耀獻歸於他；拿供物進他的院子。」

〔新譯本〕「要把耶和華的名當得的榮耀歸給他，帶著禮物進入他的院子。」

〔現代譯本〕「要頌讚上主榮耀的名；要攜帶供物，進入他的殿宇。」

〔當代譯本〕「應當把榮耀歸給祂，應當攜帶祭物前來敬拜祂。」

〔文理本〕「以耶和華名應得之榮歸之、奉禮入其院宇兮、」

〔思高譯本〕「請將主名光榮歸於上主！請進入祂的庭院奉獻祭物。」

〔牧靈譯本〕「讓我們將榮耀歸於他名下，讓我們走進他的庭院，恭恭敬敬地把祭物奉獻。」

【詩九十六 9】

〔和合本〕「當以聖潔的裝飾敬拜耶和華。全地要在他面前戰抖。」

〔呂振中譯〕「要用聖別的威儀敬拜永恆主；全地在他面前要打滾舞蹈。」

〔新譯本〕「要以聖潔的裝束敬拜耶和華（“要以聖潔的裝束敬拜耶和華”或譯：“在耶和華顯現的時候，要敬拜他”，或“要在耶和華聖潔的光輝中敬拜他”），全地都要在他面前戰慄。」

〔現代譯本〕「當上主顯聖的時候〔或譯：要穿上禮拜的禮服〕要俯伏敬拜；全地要在他面前顫抖！」

〔當代譯本〕「你們當穿上閃耀著聖潔光華的衣裳來敬拜祂，大地在祂面前也戰兢顫抖。」

〔文理本〕「當衣聖服、崇拜耶和華、全地戰慄於其前兮、」

〔思高譯本〕「請穿聖潔的禮服，叩拜上主，普世大地，要在祂面前顫抖！」

〔牧靈譯本〕「讓我們穿上聖潔的禮服，跪拜他，大地萬物在他面前震驚顫抖！」

【詩九十六 10】

〔和合本〕「人在列邦中要說：“耶和華作王，世界就堅定，不得動搖。祂要按公正審判眾民。”」

〔呂振中譯〕「你們在列國中要說：『永恆主在作王！』世界立定，不能動搖；他必按公正為萬族之民行裁判。』」

〔新譯本〕「你們要在萬國中宣告：“耶和華作王！”世界就堅定，必不動搖；他必按著公正審判萬民。」

〔現代譯本〕「要向萬國宣佈：上主掌權！大地堅立，不會動搖；他要以公義治理萬民。」

〔當代譯本〕「應當告訴列國：主執掌王權，大地是祂所堅立的，因此決不動搖！祂必以公正審判列國。」

〔文理本〕「宣告列邦曰、耶和華秉權、世界堅立、不至動搖、彼必秉公、以鞫萬民兮、」

〔思高譯本〕「請在萬民中高呼：上主為王！祂穩定寰宇，使它不再動盪，祂以正義公道來治理萬邦。」

〔牧靈譯本〕「請在眾邦中傳揚：上主為王！他堅定世界，使它不再動盪，他將以公正審判萬民。」

【詩九十六 11】

〔和合本〕「願天歡喜，願地快樂；願海和其中所充滿的澎湃；」

〔呂振中譯〕「願天歡喜，願地快樂；願海和充滿於海中的、澎湃如雷；」

〔新譯本〕「願天歡喜，願地快樂；願海和海中充滿的，都翻騰響鬧；」

〔現代譯本〕「歡躍吧，大地和天空！呼喊吧，海洋和其中的生物！」

〔當代譯本〕「願天歡喜，願地快樂，願海和其中的一切都歡呼澎湃。」

〔文理本〕「諸天其歡、大地其喜、海及充其中者、悉揚厥聲兮、」

〔思高譯本〕「願諸天歡樂，願大地踴躍，願海洋及其中的一切怒號！」

〔牧靈譯本〕「願諸天喜樂，大地歡欣，願海洋及其中的一切歡騰！」

【詩九十六 12】

〔和合本〕「願田和其中所有的都歡樂！那時，林中的樹木都要在耶和華面前歡呼。」

〔呂振中譯〕「願陸地和其中所有的、都歡躍；那時森林中的樹木都必在永恆主面前歡呼，因為他來了；」

〔新譯本〕「願天歡喜，願地快樂；願海和海中充滿的，都翻騰響鬧；」

〔現代譯本〕「願田野和其中的一切都歡樂，那時林中的一切樹木都必歡呼。」

〔當代譯本〕「歡樂吧，田園和其中的產物！那時候森林中的樹木要歡呼，」

〔文理本〕「願全地和地上萬物都喜氣洋洋；願林中的樹木也歡然讚美祂。」

〔思高譯本〕「原野及其中的一切都要舞蹈，森林中的一切樹木各顯歡樂，」

〔牧靈譯本〕「願田野和其中所有的踴躍，願森林中的一切樹木歡樂歌唱。」

【詩九十六 13】

〔和合本〕「因為祂來了，祂來要審判全地。祂要按公義審判世界，按祂的信實審判萬民。」

〔呂振中譯〕「他來要審判全地。他必按公義審判世界，按他的可信可靠審判萬族之民。」

〔新譯本〕「它們都要在耶和華面前歡呼，因為他來了；他來要審判全地。他要按著公義審判世界，憑著他的信實審判萬民。」

〔現代譯本〕「因為上主要來治理普天下。他要以公義統治世界；他要以信實對待萬民！」

〔當代譯本〕「因為神要來審判大地；祂要以公義和信實審判各國。」

〔文理本〕「蓋彼將臨、行鞫於地、以公義鞫斯世、以誠實鞫萬民兮、」

〔思高譯本〕「在上主面前歡樂，因為祂已駕臨，因為祂已駕臨，要統治大地乾坤；祂要以正義審判普世人群，以祂的忠信治理天下萬民。」

〔牧靈譯本〕「願他們在上主面前高歌，因為他已來臨，統治大地，他要以正義審判世界，以忠信治理萬民。」